

◎コンゴ民主共和国におけるポリオ撲滅計画の実施のための贈与に関する日本政府と国際連合児童基金との間の交換公文

(略称) 国際連合児童基金とのコンゴ民主共和国におけるポリオ撲滅計画の実施のための贈与取極

平成 十三年 三月二十一日 キンシャサで
平成 十三年 三月二十一日 効力発生
平成 十三年 十月 二日 告示

(外務省告示第三五三号)

目次

日本側書簡	二三四五
1 贈与の供与	二三四五
2 払込みの方法	二三四五
3 日本国政府の援助の履行	二三四五
4 贈与の対象	二三四五
5 ユニセフのとり措置	二三四六
6 協議	二三四六
7 取極の実施状況の報告	二三四六
ユニセフ側書簡	二三四八

(コンゴ民主共和国におけるポリオ撲滅計画の実施のための贈与に関する日本国政府と国際連合児童基金との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という)の代表者と国際連合児童基金(以下「ユニセフ」という)の代表者との間で最近行われたコンゴ民主共和国におけるポリオ撲滅計画(以下「計画」という)に関する協議に言及するとともに、次の取極を提案する光栄を有します。

1 政府は、日本国の関係法令に従い、二億七千四百百万円(二億七千〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)を贈与の形にユニセフの使用に供する。

2 政府は、日本国の銀行の東京店に開設されているユニセフの勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局とユニセフとの間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から二十一年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、ポリオワクチン(以下「ワクチン」という)の購入及びこの購入に関連する費用(輸送費、保険料及びユニセフに対する手数料を含む)に使用される。

(2) ワクチンの現在の価格、輸送費及び保険料を考慮して、最小限一億六千五百万円(一六五、〇〇〇、〇〇〇円)相当のワクチンが購入され、輸送され、コンゴ民主共和国における計画の実行地に引き渡されることが期待される。

国際連合児童基金とのコンゴ民主共和国におけるポリオ撲滅計画の実施のための贈与取極

一三四五

(Japanese Note)

Kinshasa, March 21, 2001

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF") in relation to the project for the Eradication of Poliomyelitis in the Democratic Republic of the Congo (hereinafter referred to as "the Project") and have further the honour to propose the following arrangements:

1. The Government shall make available to UNICEF, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of two hundred and seventy-four million yen (¥274,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in the preceding paragraph in Japanese yen to a UNICEF account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2001, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and UNICEF.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of polio vaccine (hereinafter referred to as "the Vaccine"), and for the expenditures related to such purchase, including freight, insurance premium and UNICEF's agency fees.

(2) Taking into account the current price of the Vaccine, freight and insurance premium, it is anticipated that a minimum of one hundred and sixty-five million yen (¥165,000,000) of the Vaccine will be purchased and shipped

ユニセフ
の
置
の
協
議

取極の実
施状況の
報告

- (3) ユニセフは、ワクチンの購入並びに輸送及び保険のため、ユニセフの財務規則に従い供給者と契約を締結する。
- 5 ユニセフは、4の規定に従って購入したワクチンが計画の実行のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保するために必要なすべての措置をとる。
- 6 政府及びユニセフは、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。
- 7 (1) ユニセフは、4 (3)における供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。
 - (a) ユニセフが契約に従って支払う総額
 - (b) この取極に従って購入したワクチンの総額
 - (c) 前記のワクチンの数量及び品質
 - (d) 前記のワクチンのFOB単価
 - (e) 輸送費
 - (f) 保険料
 - (g) 供給者の名称
 - (h) 前記のワクチンの計画の実行地への発送の予定日及び到着の予定日
- (2) 積荷の計画の実行地への到着のたびに、ユニセフは、これらの日付並びにこの取極に従って購入したワクチンの数量及び品質を政府に通報する。
- (3) ユニセフは、最初の積荷が計画の実行地に到着した後、六箇月ごとにこの取極に従って購入したワクチンの使用に関する報告書を政府に提出するよう努める。

to the Project sites in the Democratic Republic of the Congo.

- (3) UNICEF shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the Vaccine and for the shipping and insurance in accordance with UNICEF's financial rules.
5. UNICEF shall take all the necessary measures to ensure that the Vaccine purchased under the preceding paragraph be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project.
6. The Government and UNICEF shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.
7. (1) When UNICEF has entered into contracts with the suppliers mentioned in sub-paragraph (3) of paragraph 4 above, UNICEF shall inform the Government, without delay, of the following:
 - (a) Total amount of payments to be made by UNICEF under the contracts;
 - (b) Total value of the Vaccine purchased under the present arrangements;
 - (c) Quantity and condition of the said Vaccine;
 - (d) Unit F.O.B. price of the said Vaccine;
 - (e) Freight;
 - (f) Insurance premium;
 - (g) Names of the suppliers; and
 - (h) Expected dates of shipment to and arrival of the said Vaccine at the Project sites.
- (2) Each time a shipment arrives at the Project sites, UNICEF shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the Vaccine purchased under the present arrangements.
- (3) After the arrival of the first shipment at the Project sites, UNICEF shall endeavour to submit to the Government a report on the use of the Vaccine purchased under the present arrangements every six months.

(4) ユニセフは、この取極に従って購入したワクチンの配布が完了した後、その使用に関する最終報告書を、できる限り計画の実行地における写真を付して、政府に提出する。

(5) ユニセフは、この取極に従って購入したワクチンが日本国の贈与であることを明示するため、日本国の政府開発援助のシンボルマークをワクチン及び（又は）その包装に付すことを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府とユニセフとの間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千一年三月二十一日にキンシャサで

コンゴ民主共和国駐在
日本国特命全權大使 福島清介

在コンゴ民主共和国
国際連合児童基金代表 マーティン・モガンジャ殿

(4) Upon the completion of the distribution of the Vaccine purchased under the present arrangements, UNICEF shall provide for the Government a final report on the use thereof, if possible together with photographs taken at the Project sites.

(5) UNICEF shall ensure that the Vaccine purchased under the present arrangements and/or its containers bear the logo of Japan's ODA in order to identify that the said Vaccine is donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and UNICEF, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) Seisuke Fukushima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Republic
of the Congo

Mr. Martin Mogwanja
Representative of UNICEF
for the Democratic Republic
of the Congo

国際連合児童基金とのコンゴ民主共和国におけるポリオ撲滅計画の実施のための贈与取極

二三四八

(ユニセフ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更だ、ユニセフに代わって前記の取極を確認することと、閣下の書簡及びその返簡がユニセフと日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が、その返簡の日付の日を効力を生ずるものと同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二千一年三月二十一日にキンシャサで

在コンゴ民主共和国
国際連合児童基金代表 マーティン・モガンジャ

コンゴ民主共和国駐在
日本国特命全權大使 福島清介閣下

(UNICEF's Note)

Kinshasa, March 21, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of UNICEF, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between UNICEF and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Martin Mogwanja
Representative of UNICEF
for the Democratic Republic
of the Congo

His Excellency
Mr. Seisuke Fukushima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Republic
of the Congo

(参考)

この取極は、コンゴ民主共和国におけるポリオ撲滅計画の実施のため、日本政府が二億七千四百万円を贈与の形で国際連合児童基金の使用に供することを定めたものである。